

**Técnicas de preparación a la interpretación bilateral
B-A-B (inglés-A-inglés)**

Código: 101440
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Sofía García Beyaert
Correo electrónico: sofia.garcia.beyaert@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Anna Suades Vall

Prerequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido:

- Idioma A catalán/español: nivel nativo.
- Idioma B inglés: Nivel C1.3 MECR.

Para poder cursar esta asignatura, los estudiantes de intercambio tienen que tener un mínimo de un nivel B2 en la asignatura de interpretación de tercer curso.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es facilitar al estudiante los conocimientos teóricos y metodológicos propios de la interpretación bilateral, así como introducirle en las técnicas básicas de esta modalidad para que pueda ponerlas a la práctica en situaciones profesionales simuladas de poca dificultad.

Al terminar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce los aspectos profesionales de la interpretación bilateral

Demostrar que ha asimilado los principios metodológicos de la interpretación bilateral

Demostrar que domina las técnicas básicas de la interpretación bilateral en los ámbitos de uso más frecuentes

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
10. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
11. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
14. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
16. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar.
18. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.
19. Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista: Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista.
20. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva.
21. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista.
22. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.

23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
28. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista.

Contenido

SE TRATA DE UNA ASIGNATURA PRÁCTICA. EL APRENDIZAJE RESULTA TANTO DE LAS ACTIVIDADES (EN GRUPO) QUE SE HACEN EN EL AULA COMO DE LOS EJERCICIOS INTROSPECTIVOS RESULTANTES QUE SE HACEN FUERA DEL AULA. EL APRENDIZAJE QUE RESULTA DE LAS TAREAS QUE SE REALIZAN EN EL AULA NO SE PUEDE SUTITUIR POR TRABAJO INDEPENDIENTE FUERA DEL AULA. LA ASISTENCIA A CLASE ES FUNDAMENTAL PARA PODER ADQUIRIR TODOS LOS CONOCIMIENTOS.

En esta asignatura tratamos los siguientes contenidos:

- Características específicas de la interpretación bilateral en relación con otros tipos de interpretación.
- Situaciones comunicativas propias de la interpretación bilateral: interpretación de enlace e interpretación en los servicios públicos.
- Áreas de uso de la interpretación de enlace: reuniones comerciales, turismo, entrevistas, etc.
- Áreas de uso de la interpretación en los servicios públicos: ámbito socioeducativo, ámbito sanitario, ámbito jurídico-policial.
- Aspectos metodológicos de la interpretación bilateral:
 - contacto y espacio compartido entre el intérprete y sus interlocutores;
 - visibilidad del intérprete;
 - uso de la primera o la tercera persona;
 - bidireccionalidad;
 - diversidad temática e imprevisibilidad;
 - toma de notas;
 - traducción a la vista;
 - lenguaje espontáneo;
 - variedad en los estilos de lengua y registros;
 - diferencias culturales entre los interlocutores.
- Prácticas pre-interpretativas.
- Uso correcto de las cabinas y el sistema de grabación.
- Introducción a las prácticas de interpretación bilateral a través de role plays de dificultad baja.

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará al entorno de los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Resolución de ejercicios
- Estudios de casos
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

Al final del semestre, se destinarán aproximadamente 15 minutos de una de las clases a completar encuestas de evaluación. Los estudiantes responderán a preguntas sobre la actuación docente del profesorado y sobre la asignatura.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades dirigidas	45	1,8	5, 6, 2, 3, 4, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 30
Actividades supervisadas	22	0,88	5, 6, 2, 3, 4, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 30
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas	75,5	3,02	5, 6, 2, 3, 4, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 12, 29, 30

Evaluación

Las actividades de evaluación para esta asignatura consisten en tres pruebas evaluables (exámenes) y un trabajo evaluable. La primera prueba consiste en un ejercicio bilingüe de restitución de frases, la segunda en un ejercicio de traducción a la vista y la tercera en la interpretación completa de un *role play* en la modalidad bilateral.

La evaluación de las pruebas se basará en tres parámetros:

- integridad y fidelidad texto oral / TAV en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos ni distorsiones),
- calidad de la prestación oral del estudiante,
- y nivel de expresión adecuado al texto y público.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información la concretará a principios de curso el profesorado responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
1. Primera prueba evaluable: restitución de frases	20%	1	0,04	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 30
2. Trabajo evaluable: colección de fichas de evaluación	15%	4,5	0,18	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 12, 29, 30
3. Segunda prueba evaluable: traducción a la vista	25%	1	0,04	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 30
4. Tercera prueba evaluable: interpretación bilateral	40%	1	0,04	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 30

Bibliografía

Libros

Bancroft, M.; García-Beyaert S.; Allen K.; Carriero-Contreras G.; Socarrás Estrada D. (ed.): *The Community Interpreter: An International Workbook*. Culture & Language Press, 2015.

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001. [Reseña línea: http://www.intralinea.org/reviews/item/Manual_de_Interpretacion_bilateral]

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). *Liaison Interpreting: a Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press, 1995. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1416409?lang=cat]

Hale, Sandra: *La Interpretación comunitaria : la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*, 2010. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1911285?lang=cat]

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1949067?lang=cat]

Mason, Ian (ed.) *Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2001. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1493746?lang=cat]

Póchhacker, F. and Miriam Schlesinger: *Healthcare interpreting: Discourse and Interaction*. John Benjamins Publishing, 2007. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1754566?lang=cat]

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1801789?lang=cat]

Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London: Longman. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2035086?lang=cat]

Otros recursos

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace Linketerpreting: <http://webs.uvigo.es/linketerpreting/>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos, grupo de investigación MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>

Conferencia internacional sobre interpretación en los servicios públicos: <http://www.criticalink.org/>

Software

Aula virtual: Moodle

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome (o similar)

Editor de audio: Audacity (o similar)